

이집트의 사회언어학적 특징과 언어 정책

윤은경

한국외국어대학교 아랍어과 부교수

1. 머리말

이집트는 북동 아프리카에 위치하고 있는 아랍 국가로서 정식 명칭은 ‘이집트아랍공화국(Arab Republic of Egypt)’이다. 이집트 인구는 2013년 기준으로 약 8천6백만 명이며 인구의 절반 이상이 20세 이하이다. 이집트는 북동 아프리카의 약 100만km²를 차지하고 있으며 이 중에, 오직 3만 5천km²(나일계곡과 삼각주)만이 경작된다. 나머지 국토는 서부(리비아) 사막, 동부(아랍) 사막, 그리고 시나이 반도로 구성되어 있다. 이집트는 서쪽으로 리비아, 남쪽으로 수단, 동쪽으로 홍해, 북동쪽으로 남부 이스라엘, 그리고 북쪽으로 지중해와 경계를 맞대고 있다.

이집트는 인류 최초 문명의 발상지일 뿐 아니라 아프리카 대륙과 아시아 대륙을 잇는 전략적 요충지로서의 중요성 덕분에 오래전부터 아랍·이슬람 제국의 정치, 문화, 교육의 중심지 역할을 해 왔다.

이집트의 공용어는 아랍어¹⁾이다. 아랍어는 언어 분류상 셈어(Semitic

1) 언어 분류상 셈어족에 속하는 아랍어는 아라비아 반도를 중심으로 쓰이기 시작해 7세기경 이슬람이 북부 아프리카 및 레반트 지역에 전파됨에 따라 오늘날까지 공용어로 사용되고 있다. 아랍어는 현재 아랍연맹에 가입된 22개국 3억 명에 의해 모국어 또는 공용어로 사용되고 있으며, 전 세계 약 13억에 달하는 무슬림들의 종교어로서, 유엔이 지정한 세계 6대 공용어 중 하나이다.

language)족에 속하는 언어이며, 계통 분류상 남부 셈어 계열이다. 또한 셈어족 가운데 가장 역사가 짧은 언어이면서 원시 셈어와 가장 밀접한 관계를 가지고 있는 언어이다. 셈어는 성경에 나오는 노아의 아들 중 한 명의 이름을 딴 것으로, 아라비아 반도와 아프리카에서 시작되었다는 견해가 현재 가장 지지를 받고 있다. 오늘날 셈어는 중동과 북아프리카에서 주로 쓰이는데, 아라비아 반도와 북부 아프리카 등지에서 쓰이는 아랍어, 에티오피아의 에티오피아어, 이스라엘의 히브리어, 이란과 이라크 및 시리아의 마울룰라 지역 등에서 쓰이는 아랍어가 현재 사용되는 셈어이다. 셈어의 공통적인 특징은 쓰기 체계, 단어의 어근, 명사의 성, 동사의 주어 표시, 인후음의 존재 등이다. 특히 발음에 있어서 아랍어는 셈어의 인후음을 모두 보존하고 있다는 특징이 있다.

그러나 엄밀하게 말해서 현재 이집트에서 사용되는 아랍어는 코란의 언어인 ‘고전 아랍어’ 중심의 문어체 아랍어(al-Luġah al-Fuṣḥā)와 화자들이 일상생활에서 사용하는 구어체 방언(al-Lahajāt al-fāmīyah)들을 통칭하여 일컫는 말이다. 흔히 ‘표준 아랍어’로 알려진 문어체 아랍어는 전 아랍 세계의 공용어로서 학교 교육을 통해 학습되며, 행정 서류, 뉴스 보도, 코란 낭송 등 극히 제한된 상황에서만 사용된다. 그 외 비격식 상황, 즉 가족 간의 대화나, 시장 상인과의 대화 등에서 아랍인들은 구어체 아랍어를 사용한다.

이러한 아랍어의 사회언어학적 상황은 ‘양층언어현상(Diglossia)’으로 정의된다. 양층언어현상을 의미하는 ‘다이글로시아(Diglossia)’²⁾는 독일의 동양학자 칼 크롬바허(Karl Krumbacher)가 그의 저서 《현대 그리스어 문학 언어 문제(Das Problem Der Modernen Griechischen Schriftsprache)》(1902)에서 그리스와 아랍의 언어 상황을 다루면서 처음 사용하였다. 그

2) diglossia: ‘di’ = two, ‘glossia’ = language, tongue.

후 프랑스 언어학자 윌리엄 마르세이(William Marçais)가 《아랍 양층언어(La Diglossie Arabe)》(1930)에서 아랍 세계의 언어 상황을 ‘문어체 언어와 구어체 언어의 경합’이라고 설명하면서 최초로 공식적인 용어로 사용하였으며, 이후 퍼거슨(C. Ferguson)이 1959년 논문 ‘양층언어현상(Diglossia)’을 발표하면서 이 용어가 학술 용어로 본격적으로 사용되기 시작하였다.

이집트는 아랍 국가들 중에서도 아랍어 양층언어현상이 매우 뚜렷이 나타나는 대표적 국가이다. 과거 영국의 식민 지배를 받았던 역사적 배경과 일부 상류층들의 프랑스 유학으로 인해 영어, 프랑스어 혼용 현상이 나타나는 등 독특한 사회언어학적 상황을 보여 주고 있다. 본 소고에서는 이집트의 사회언어학적 특징에 대해 살펴보고, 이집트인들의 언어 사용 유형과 언어 사용에 대한 인식, 언어 정책과 교육 등에 대해 살펴보고자 한다.

2. 이집트의 사회언어학적 특징

2.1. 아랍어 양층언어현상과 언어 변종

오늘날 이집트의 사회언어학적 상황은 ‘아랍어 양층언어현상(Arabic Diglossia)’으로 특징지어진다. 현대 표준 아랍어로 대표되는 문어체 아랍어가 이집트의 공용어이긴 하지만 이 변종은 마치 외국어처럼 학교에 입학한 후에 인위적으로 교육되는 언어이고 일상 대화에서는 거의 사용되지 않는다. 실생활에서 이집트인들은 자신들이 가정에서 태어나면서 자연스럽게 익힌 구어체 아랍어를 사용하여 의사소통한다.

아랍어의 양층언어현상은 코란의 언어인 고전 아랍어에 근거하는 문어체 아랍어와 다양한 구어체 방언 간의 대립적 관계를 형성했으며 이슬람 이전 시대부터 현재까지 아랍 사회에 존재하고 있다. 흔히 ‘표준 아랍어’로 간주되는 문어체 아랍어는 예전부터 지금까지 아랍어와 이슬람의 밀접한 관계를 유지

하는 매개체로 간주되고 있다. 반면 구어체 아랍어는 이슬람 전파 이후 정복 활동이 증가함에 따라 고전 아랍어와 정복지의 기층 언어들이 혼합되면서 아랍어의 새로운 변종으로 나타났다. 구어체 아랍어는 지속적인 분화와 변화 과정을 거치면서 문어체 아랍어와는 다른 음운, 어휘, 문법 규칙, 통사적 특징들을 갖게 되었다.

대부분이 무슬림인 아랍인 화자들은 이슬람과 코란의 언어인 문어체 아랍어를 이 세상에서 가장 순수하고 완전무결한 언어라고 신성시하는 경향이 있다. 즉 문어체 아랍어는 아랍인에게 있어 단순한 언어가 아니라 예술적이며 정확한 표현의 수단, 종교의 도구, 문화의 전달 수단, 아랍 민족주의의 기둥으로서의 역할을 하고 있다. 그러나 7세기 등장 이후 이슬람의 신성한 언어라는 명분으로 인해 언어 체계가 거의 변화되지 않았다. 그 때문에 14세기 동안 아랍 사회에 나타난 수많은 변화와 새로운 문물을 표현하기에는 한계가 있다. 따라서 대부분의 아랍인들은 자신들이 태어나면서부터 가정에서 자연스럽게 익히는 구어체 아랍어를 일상생활에서 사용한다.

이집트의 사회언어학적 상황도 마찬가지이다. 이집트 화자들의 발화 형태를 연구해 보면, 상황에 따라 화자들이 사용하는 다양한 언어 변종들이 존재한다. 공식적 상황에서는 주로 문어체 아랍어인 현대 표준 아랍어, 일상생활에서는 구어체 방언들이 사용된다. 퍼거슨의 ‘다이글로시아’ 이론 이후 아랍어 변종들은 많은 사회언어학자들의 연구 대상이 되어 왔다. 그 연구들은 주로 실제 아랍어 화자들이 대화에서 사용하는 변종들을 세부적으로 고찰하거나, 아랍어의 구조를 분석하는 데 중점을 두었다. 그 결과 아랍어의 구조는 고전 아랍어(Classical Arabic) 또는 현대 표준 아랍어(Modern Standard Arabic), 구어체 아랍어 방언(Colloquial Arabic)을 양 극단에 두고 그 중간에 교양 구어체 아랍어(Formal Spoken Arabic)와 같은 다양한 변종들이 연속체를 이루는 구조라고 결론지어졌다.

이집트 지역의 사회언어적 상황을 다층언어현상으로 정의한 대표적 학자

들 중에는 바다위(Badawi, 1973)가 있다. 바다위는 이집트 화자들이 사용하는 아랍어 변종들을 연구하여, 이집트의 언어 상황을 ‘다이글로시아’로 부르는 대신, ‘구어체 방언에서부터 고전 아랍어까지의 연속체(Spectroglossia)’로 표현했다. 이 연속체에서 바다위는 이집트인들이 사용하는 아랍어 유형(변종)을 다섯 개의 층위(mustawā)로 분류했고, 이 변종들의 문법적 특징에 대해 설명했다. 그가 분류한 이집트 아랍어 변종의 종류는 다음과 같다.

- ① 고전 아랍어(Fuṣḥa al-Turāt)
- ② 현대 표준 아랍어(Fuṣḥa al-ʿaṣr)
- ③ 교양 구어체 아랍어(ʿāmmiyyat al-Muṭaqqafin)
- ④ 표준 구어체 아랍어(ʿāmmiyyat al-Mutanawwirin)
- ⑤ 문맹인 구어체 아랍어(ʿāmmiyyat al-ʿummiyyīn)

‘고전 아랍어’는 코란과 고대 시의 언어이며 고대 아랍 문법학자들에 의해 규정되었고 기술되었다. 이집트에서 이 변종은 단지 종교 분야, 특히 코란 정음학이나 설교, 종교적인 공식 회의석상에서만 사용된다.

‘현대 표준 아랍어’는 고전 아랍어보다 많은 기능을 가지고 있으며 라디오, 뉴스, 정치적 연설, 과학적이고 기술적인 문서 등 모든 활동 분야에 관련된다. 또한 고전 아랍어보다 단순화된 문법 형태를 사용한다. 현대 표준 아랍어는 코란의 언어인 고전 아랍어를 근간으로 하여 주로 어휘의 증가와 의미 추가 및 전환과 문체의 차이를 배경으로 이루어진 현대 상류층의 공통어로서 교육과 뉴스 보도 등에서 사용되는 형태이다. ‘교양 구어체 아랍어’에 대해 바다위는 교육받은 사람들이 사전에 준비된 원고 없이 중대한 토론이나 대학 강의, 라디오와 TV 인터뷰 등에서 사용하는 아랍어 변종이라고 설명하였다. ‘표준 구어체 아랍어’는 교육받은 사람들이 가족이나 친구와 함께 일상 대화에서 사용하는 것으로 규정된다. ‘문맹인 구어체 아랍어’는 제시된 이름

이 말해 주듯 라디오 방송이나, 종교 연설 등에서 습득한 것을 제외하고는 정식으로 고전 아랍어 교육을 받지 못한 사람들이 사용한다.

이처럼 바다위는 이집트인들이 사용하는 아랍어 유형을 다섯 층위로 구분 하였지만, 이 층위들이 실제로 서로 분명히 구분되어 존재하는 것은 아니며 각 층위 간의 경계선 역시 분명하지 않다. 즉 이집트인들이 대화에서 사용하는 아랍어의 유형은 상황에 따라 문어체 아랍어의 특징들을 보이기도 하고 구어체 방언의 특징을 보이기도 한다. 또는 두 가지 변종이 혼합된 언어 변종의 특징을 보인다.

이 언어 변종들 중 문어체 아랍어의 특징을 보면 다음과 같다.

- ① 14세기 전에 갖추어진 문법 체계를 거의 그대로 간직하고 있다.
- ② 단어들은 격, 법, 수, 성, 기타 문법적 기능에 따라 ‘격변화(al-ṭiṣrāb)’한다.
- ③ 형태론적으로 명사의 수를 단수, 쌍수, 복수형으로 구별한다. 단수형과 복수형은 다양한 형태소의 추가와 모음의 변화에 의해 변화하고, 여성과 남성의 구별이 있다. 형용사는 수식하는 명사와 성, 수가 일치해야 한다.
- ④ 문어체 아랍어의 어휘는 매우 풍부하다. 하나의 어근에서 파생되는 많은 명사, 형용사, 동사들이 있기 때문이다.
- ⑤ 문어체 아랍어는 자연스럽게 익히는 것이 아니라 학교 교육을 통해 교육된다.

문어체 아랍어가 문법적으로 복잡하고 난해한 반면, 이집트인들이 대화에서 사용하는 혼합된 언어 변종의 특징은 다음과 같다.

- ① 문장 구조에서 구어체 아랍어의 ‘주어+동사+목적어(SVO)’ 어순을 가진다.³⁾

3) 문어체 아랍어의 문장 구조는 ‘동사+주어+목적어’이다.

- ② 구어체 아랍어의 영향으로 명사의 격 변화는 하지 않는다.
- ③ 어휘상으로는 문어체 아랍어에 의존하지만 외래어와 구어체 어휘들의 사용에 관대하다.
- ④ 아랍어와 외국어들, 주로 영어와 프랑스어 사이에 말씨 바꿈 현상 (Code-switching)이 일어난다.
- ⑤ 음운론의 층위에서 자음은 구어체 아랍어에 가깝다.

이처럼 이집트인들은 상황에 따라 다양한 아랍어 변종을 사용하는데, 변종의 선택은 토론의 주제나 화자의 교육 수준, 사회적 지위, 화자와 청자의 성별, 대화 환경, 상대방에 대한 화자의 태도, 심리 상태 등 다양한 요인에 따라 달라질 수 있다. 따라서 외국인으로서 이집트인과의 능숙한 의사소통을 원한다면 문어체 아랍어뿐 아니라 이집트 구어체 아랍어의 특징에 대한 이해가 필요하다. 또한 대중 예술 장르인 영화 속 대사나 대중음악의 가사 역시 대부분 구어체 아랍어로 이루어져 있어 이집트 구어체 아랍어에 대한 지식은 필수적이라 할 수 있다.

2.2. 이집트 구어체 아랍어의 특징

이집트 방언은 사용 지역에 따라 샤르끼야와 서부 델타 방언을 포함하는 ‘델타 방언’, ‘카이로 방언’, 기자와 아스유프 지역의 ‘중부 방언’과 ‘상 이집트 방언’으로 구분된다.⁴⁾ 칼라팔라(A. Khalafallah, 1969)의 경우 이집트 구어체 방언들을 크게 수도 카이로를 중심으로 하여 나일 삼각주에 널리 분포되어 있는 ‘하 이집트 방언’, 그 밖의 지역에서 사용되는 ‘상 이집트 방언’으로 나누었다. 하 이집트 방언을 중심으로 한 이집트 구어체 아랍어의 대표적 특징을 살펴보면 다음과 같다.

4) ‘샤르끼야’와 ‘아스유프’는 아랍어 원어 발음에 가장 가까운 한글 표기이다.

1) 음운적 특징

가. 자음

현대 표준 아랍어로 대변되는 문어체 아랍어의 자음은 28자로 구성되어 있다. 이집트 구어체 아랍어의 경우는 외래어의 영향으로 /p/, /v/, /ʒ/를 포함한 31개의 자음을 갖는다. 이를 압둘 마시흐(1975)에 따라 분류해 보면 다음과 같다.

표 1 문어체 아랍어 자음 체계

	양순음	순치음	치간음	치음	구개음	연구개음	구개수음	인두음	성문음
폐쇄음 /무성 \유성	b			t ṭ d	j	k	q		ʔ
마찰음 /무성 \유성		f	ṭ ẓ ḍ	ṣ ṣ ẓ	ʃ		x ǧ	ħ ʕ	h
비음	m			n					
전음				r					
공명음	w			l	y				

표 2 이집트 구어체 아랍어 자음 체계

	양순음	순치음	치음	치조음	치조구개음	구개음	연구개음	후연구개음	구개수음	인두음	성문음
폐쇄음 /무성 \유성	p b		t d	ṭ ḍ			k g		q		ʔ
마찰음 /무성 \유성		f v	s z	ṣ ẓ	ʃ̣ ʒ̣			x̣ ǧ̣		ħ̣ ʕ̣	h
비음\유성	m		n								
측음\유성			l	ḷ							
전동음\유성				ṛ ṛ̣							
반모음\유성	w					y					

자음 /j/는 아랍 국가들 내에서 그 조음 방법이 상당한 차이를 보인다. 코란 낭송 등의 고전적 낭독에서는 /j/로 발음되지만 지역에 따라 /ʒ/, /g/ 등으로 실현되어 발음되는 방식이 다르다. 이집트 구어체 아랍어에서 /j/는 대부분 /g/로 발음된다.

예 1

문어체 아랍어	이집트 구어체 아랍어	의미
/jadid/	/gedid/	‘새로운’
/jabal/	/gabal/	‘산’

또한 /q/ 역시 /al-qurʔan/ ‘코란’, /al-qāhīrah/ ‘카이로’ 등의 단어를 제외하고 거의 /ʔ/로 발음된다. 예를 들어 /qāla/ ‘그는 말했다’는 /ʔal/로 발음된다.

예 2

문어체 아랍어	이집트 구어체 아랍어	의미
/sūq/	/sūʔ/	‘시장’
/qalam/	/ʔalam/	‘연필’

문어체 아랍어에서의 무성 치간 마찰음 /t/와 유성 치간 마찰음 /d/는 구어체 아랍어에서는 각각 /t/, /s/ 및 /d/, /z/로 발음된다.

예 3

문어체 아랍어	이집트 구어체 아랍어	의미
/talāṭah/	/talāta/ 또는 /salāsa/	‘3’
/dahab/	/dahab/ 또는 /zahab/	‘금’

나. 모음

문어체 아랍어의 모음 체계를 보면 3개의 단모음 /a/, /i/, /u/와 3개의 장모음 /ā/, /ī/, /ū/, 2개의 이중모음 /ay/, /aw/이 있다. 이집트 구어체 아랍어의 모음 음소는 문어체 아랍어의 모음 음소 외에 4개의 다른 모음 음소인 /o/, /e/, /ō/, /ē/가 있다.

예 4

문어체 아랍어	이집트 구어체 아랍어	의미
/bayt/	/bēt/	'집'
/yawm/	/yōm/	'날' 또는 '하루'

2) 형태, 통사, 어휘적 특징

이 외에도 이집트 구어체 아랍어는 문어체 아랍어와 비교할 때 음운, 형태, 통사, 어휘 층위에서 많은 차이점을 보이는데 주요 예를 보면 다음과 같다.

예 5

문어체 아랍어	이집트 구어체 아랍어	의미
/ṣabāḥ al-xayr/	/ṣabāḥ il-xēr/	'좋은 아침입니다'
/kayfa ḥāluka?/	/ʔizzayak?/	'어떻게 지내세요?'
/bi-xayr/	/kuweys/	'잘 지냅니다'
/ʔuridu ʔan ʔaʔraba al-qahwah/	/ʔana ʔawiz ʔrab ʔahwe/	'나는 커피를 마시고 싶어요'
/ʔanā lastu ʔālib /	/ʔana miʃ ʔālib/	'나는 학생이 아닙니다'

동사 부정에서도 많은 차이를 볼 수 있다. 완료동사 부정의 경우, 문어체 아랍어는 /lam+미완료 단축법 동사/ 구조로 표현되는 반면, 이집트 구어체 아랍어에서는 동사의 기본 형태 앞에 /ma/를, 뒤에 /s/를 붙여 부정 형태를 만든다.

예 6

문어체 아랍어	이집트 구어체 아랍어	의미
/lam yaktub/	/maktabš/	‘그는 쓰지 않았다’

미완료동사 부정의 경우 문어체 아랍어는 ‘/la+미완료 직설법 동사/’ 구조로 표현되는 반면, 이집트 구어체 아랍어에서는 완료동사와 마찬가지로 /ma ~ š/를 붙여 부정 형태를 만든다.

예 7

문어체 아랍어	이집트 구어체 아랍어	의미
/huwa lā yašrabu/	/huwwa mayišrabš/	‘그는 마시지 않는다’

2.3. 이집트인들의 언어 사용에 대한 인식

필자는 수년 전 이집트 카이로 대학교를 방문하여 재학생과 학교 관계자들을 대상으로 설문 조사⁵⁾를 실시한 바 있다. 설문 문항은 아랍어 양층언어현상에 대한 이집트인들의 인식과 방언 선호도, 향후 전망 등에 대한 10개의 항목으로 구성되었다. 이 설문 결과에 따르면 전체 응답자 중 80% 이상이 이집트 사회 내 아랍어 양층언어현상을 잘 인지하고 있다. 또한 응답자 대부분이 일상생활에서 문어체 아랍어가 아닌 구어체 아랍어를 사용한다고 대답했다. 그러나 약 63%가 문어체 아랍어의 사용이 교육 수준이나 사회적 지위의 기준이 된다고 답했다. 일반적으로 화자들은 문법도 단순하고 보다 쉽게 발음할 수 있는 구어체 방언을 선호하는 언어적 습관이 있지만, 교육 수준이나 사회적 지위와 연관된 부분에서는 의식적으로 문어체 아랍어를 선호하는 경향을 보인다. 또한 이집트의 경우 여성보다는 남성들이 문어체 아랍어를

5) 설문에 참여한 인원은 모두 178명으로 성별 분포는 남성 96명, 여성 82명이다. 응답자의 연령 분포는 18세~25세가 65%, 25세 이상이 35%를 차지했다.

사회적 지위의 척도로 여기는 경향이 있다. 문어체 아랍어를 사회적 지위의 척도로 간주하고 있긴 하지만 실제 생활에서는 구어체 아랍어 방언의 사용을 선호하는 아이러니를 보인다. 일상 대화에서 문어체 아랍어인 표준 아랍어를 사용하는 화자는 거의 없고 구어체 방언이나 두 변종의 특징이 혼합된 언어 변종이 사용된다. 이집트 언어사회의 개방 수준에 대한 화자들의 견해를 묻는 항목에서는 전체 응답자들의 96.6%가 “매우 개방적이다.”라고 대답했다. 이 결과는 이집트가 아랍 세계에서 정치, 경제, 문화적으로 중심지 역할을 하면서 서구 문명과의 각종 교류를 통해 다른 아랍 국가들에 비해 상당히 개방적인 사회 분위기를 유지하고 있는 것과 관계 깊은 것으로 분석할 수 있다.

또한 최근 인터넷과 소셜 네트워크 서비스(SNS) 같은 뉴미디어의 출현은 이집트 젊은이들의 언어 사용 유형과 인식에도 영향을 미치고 있다. 많은 이집트 젊은이들은 소셜 네트워크 서비스상의 빠른 의사소통과 문자 전송을 위해 새로운 형태의 아랍어를 사용하고 있다. 이것은 라틴 문자와 숫자로 구성되어 있어 심지어 같은 아랍어 화자에게도 완전히 새로운 언어 처럼 보인다. 바로 ‘아라비시(Arabish)’, ‘아라비지(Arabizi)’, ‘프랑코 아라빅(Franco-Arabiac)’ 등으로 알려진 언어 변종이다.⁶⁾ 아라비시는 아랍어(Arabic)와 영어(English)의 합성어로 이 두 언어 사이에서 만들어진 새로운 언어를 뜻하는 신조어이다. 기존의 아랍인들은 서식에서 문어체 아랍어, 일상 대화에서 구어체 아랍어를 사용하였던 반면 최근 일부 젊은이들은 인터넷과 소셜 네트워크 서비스에서 라틴 문자를 이용한 구어체 아랍어로 빠르게 의사소통할 수 있는 아라비시를 사용하고 있는 것이다.

아라비시는 현대 이집트 사회의 새로운 언어 현상이다. 아라비시가 확산된 시기는 새로운 기술이 보급된 1999년대 중반으로 거슬러 올라간다. 정보

6) 이하 ‘아라비시’라고 한다.

통신 기술력은 세계를 하나의 지구촌으로 만들었고, 연결 고리가 없던 전혀 다른 부류나 국적의 사람들을 하나의 공론장으로 모이도록 했다. 특히 휴대전화, 스마트폰은 아랍 세계에서 아라비시를 만들어 낸 가장 결정적인 요인으로 볼 수 있다. 휴대전화가 처음 아랍 세계에 소개됐을 때 자판은 영문자로만 되어 있었고, 이를 사용할 수 있는 계층도 영어로 의사소통할 수 있는 계층이었다. 이후 휴대전화나 스마트폰의 가격이 저렴해지고 점차 대중에게 보급되면서 아랍 대중들은 자연스럽게 영문 자판을 이용했고, 영어식 표기의 경제성을 체감하게 된다. 바로 이 지점에서 아라비시가 탄생했다고 볼 수 있다. 그 이후 아랍어 자판의 휴대전화나 이를 보조할 수 있는 아랍어 키보드가 보급되었지만, 일부 아랍인들은 대화에서 구어체 아랍어를 선호하는 것처럼, 스마트폰을 이용한 채팅에서 여전히 라틴 문자를 이용한 대화 방식을 선호하고 있다.

이집트의 경우 영어 교육이 확산되면서 이러한 경향은 점차 두드러진다. 영어 사용 여부를 고등 교육의 여부로 연결 짓는 세계적 분위기에 편승해 교육 현장에서 영어 과목 또는 아예 영어로 진행되는 수업을 대폭 늘린 것이다. 심지어 영어에 능통한 경우 취업에서 더 유리한 위치를 차지하기 때문에 외적인 세계의 흐름과 내부적인 동기가 만나 영어의 중요성은 점차 높아졌다. 이렇게 변화한 교육 환경에서 교육받은 젊은이들은 아라비시에 익숙해졌고, 이를 사용하는 데에 별다른 거부감을 느끼지 않는 것으로 보인다.

3. 이집트의 언어 정책과 교육

3.1. 이슬람 초기 시대 이집트의 언어 정책과 교육

이집트에서의 아랍어 교육은 아라비아 반도에서 이슬람 제국이 발흥된 후인 약 640년경, 이슬람 제국의 침공으로, 이집트 지역이 아랍 치하에 들어

서면서부터 시작되었다. 정통 칼리프 시대의 제2대 칼리프 오마르 집권기 때 장군 아르르는 카이로로 진군해 비잔틴의 바빌론 요새를 함락시키고, 같은 해 11월 당시 수도인 알렉산드리아를 함락시켜 이집트 지역을 이슬람 움마(al-ʿummah, 공동체)의 한 속주로 만들었다. 따라서 이집트인들은 이슬람 제국의 공식어였던 아랍어를 받아들이게 되었으며, 초기 아랍어 교육은 코란을 정확히 읽고 암송하고자 하는 이슬람 개종자들을 위해 주로 모스크에서 이루어졌다. 더불어 칼리프 오마르는 “아랍어가 마음을 정화하고, 품격을 향상시킨다.”라는 명목으로 새로운 영토에 무슬림들을 대상으로 아랍어 교육을 지시하였으며, 아랍어 교사를 이집트로 보내기도 하였다. 이 당시의 아랍어 교육 내용은, 코란과 사도 무함마드 언행록인 《하디스(al-Hadith)》, 일부 아랍 유목민의 ‘정형 장시(al-Qasidah)’ 등 상당히 제한적이었으며, 그 목적도 완전한 하나의 언어로서의 아랍어 습득이 아닌 단순히 종교적인 언어 학습으로 국한되었다.

3.2. 중세 이집트의 언어 정책과 교육

압바스 왕조의 제7대 칼리프 알 마으문은 아랍어 전문 기관인 ‘지혜의 집(Bayt al-Hikmah)’을 설립하였다. 이 기관은 도서관의 기능을 담당한 한편 번역 운동의 중심 기관이 되어 다양한 학문 분야의 많은 서적을 아랍어로 번역하였으며, 이슬람 제국의 황금기를 이끌었다. 이때 아랍어 교육과 관련하여 ‘쿠파 학파’, ‘바스라 학파’, ‘바그다드 학파’와 같은 아랍어 문법 학파들이 ‘지혜의 집’을 통해 국가 정책적으로 지원을 받으며, 본격적인 아랍어 연구를 시작하였다. 이러한 아랍어 연구의 취지는 비아랍인 이슬람 개종자들의 급증과 더불어 넓어진 영토의 다양한 외래어로부터 코란의 언어인 아랍어를 보호하고 코란을 정확하게 전승하며 이해시키기 위한 것이었다. 이후 지혜의 집은 아랍 사회에서 나타난 대부분의 아랍어 교육 및 연구

기관들의 기준과 본보기가 된다.

이집트 지역에서는 약 909년 시아파 무슬림들에 의해 파티마 왕조가 설립되고 공용어로 아랍어와 아랍어 문자가 지정된다. 하지만 파티마 왕조 역시 기층민들을 대상으로 유화 정책을 시행하였고 이에 따라 이집트 지역의 무슬림 수는 서서히 증가하였다. 아랍어는 무슬림들을 대상으로 한 코란 읽기와 암송을 위한 종교적인 언어의 학습으로 그 교육 범위가 국한되었다. 그러나 일부 이집트인들은 왕조 건국 전후로 바스라, 쿠파, 바그다드 등으로 유학을 다녀오거나 혹은 현지 학자들이 직접 이집트로 와서 이집트인들에게 아랍어 교육을 수행하였다.

초기 이집트 아랍어 학자들의 기반은 당시 파티마 왕조의 이슬람 교육이라는 명목하의 아랍어 지원 정책에 힘입어, 약 982년 알 아즈하르(al-Azhar) 대학교가 설립되는 결과물을 맺게 된다. ‘가장 빛나는 꽃들’이라는 의미의 알 아즈하르 대학교는 알 아즈하르 모스크(약 972년 설립)와 함께 이집트인들에게 전문적인 아랍어 교육을 실시하고 아랍어 교사 양성을 담당했다. 이후 알 아즈하르 대학교는 세계에서 가장 오래된 대학교 중 하나로, 오랜 기간 동안 아랍 사회에서 이슬람과 아랍어 교육의 중심지 역할을 하였으며 아직까지도 그 명성이 굳건하다.

12세기 이후 이집트는 아이유브 왕조를 거쳐 맘루크 왕조가 들어서며, 지중해 상권과 팔레스타인, 시리아 일대까지 장악한 실질적인 이슬람 종주국으로 발돋움하게 된다. 몇몇 왕조를 거치며 시아에서 순니로 이슬람의 내부 교리는 바뀌었지만 여전히 이슬람 국가로서 아랍어를 공용어로 사용하였다. 이후부터는 대부분의 기층민이 무슬림이 되며 아랍어 교육이 급격히 증가하였다. 일부 무슬림의 종교적인 언어 혹은 지배층의 지배 언어를 넘어, 대다수의 이집트인들을 위한 보편적인 아랍어 교육이 이루어졌고, 이때부터 이집트의 기층 언어에 아랍어가 큰 영향을 미치게 된다.

3.3. 근대 이집트의 언어 정책과 교육

이후 이집트는 화약 무기로 무장한 오스만 제국과 나폴레옹에 의해 차례로 정복당하며 쇠약해져, 제1차세계대전 이후 약 1882년부터 영국에 의해 식민 지배를 받게 된다. 영국은 영어를 공용어로 지정하고, 언어 교육 기관을 비롯한 공공 교육 기관의 문을 닫았으며, 아랍어 교육을 전면 금지했다. 그리고 아랍어 대신 특정 상위 계층을 위한 영어와 프랑스어 교육을 중점적으로 시행하였다. 이러한 식민 지배 상황에서의 아랍어 교육 및 사용 금지 정책은 당시 급격한 현대화와 더불어 새로운 인문학적 관념이 들어오는 시대적 상황 속에서 아랍어의 발전을 저해하였으며, 현대적 변화의 기회를 앗아갔다. 하지만 이러한 상황 속에서도 코란의 언어인 아랍어에 대한 이집트인들의 애정과 열정은 식지 않았다. 특히 알 아즈하르 대학교는 영국의 눈을 피해, 아랍어가 실제 살아 있는 언어이며 모든 이집트 대중들에게 교육되어야 한다고 제창하며, 아랍어 교육의 발전을 위한 선도적 역할을 담당했다. 1906년에는 이집트 시민들에 의해 ‘모든 이집트인에 대한 아랍어 교육’을 모토로 한 카이로 대학이 설립되었다. 영국의 아랍어 교육 탄압 정책 속에서, 이와 같이 아랍어를 유일한 공용어 및 모국어로서 지켜내려고 했던 이집트인들은, 다른 아랍 국가로 넘어가 아랍어를 배운 뒤 귀국하여 아랍어 교사가 되는 등 각고의 노력까지도 기울였다.

더불어, 아랍 사회가 당대 직면한 정치, 교육, 사회적 문제와 종교, 민족주의 등에 관심을 갖고 있었던 선구적 개혁가들에 의해, 아랍어 문제보다 더 심각한 것은 없다는 공동의 취지 아래 ‘아랍어 부흥 운동’이 일어났다. 이 운동은 아랍어 공부를 위해 카이로로 유학 온 예멘 등의 학자들로부터 시작되어 이후 이집트인들에 의해 이집트를 중심으로 펼쳐졌다.

이러한 이집트인들의 노력은 영국으로부터 부분적인 독립을 이루기 시작하는 1930년대부터 비로소 결실을 맺으면서 아랍어는 국가 공용어로서의

위치를 되찾게 된다. 1930년대부터는 국가의 행정과 법정에서 아랍어가 다시 사용되기 시작하였고, 1932년에는 푸아드 1세에 의해 왕립 아랍어 학술원(The Royal Academy of Arabic Language)이 설립되어 아랍어의 현대화, 문법의 개선, 언어의 단순화를 위한 작업이 수행된다. 이후 1940년대부터 초등학교에서 대학교까지 아랍어는 모든 교과 과정에서 상당한 비중의 과목이 되었으며, 나아가 외국 기관에서도 아랍어의 교육은 정책적 의무 사항이 된다.

3.4. 현대 이집트의 언어 정책과 교육

이집트는 앞서 언급한 알 아즈하르 대학교 및 아랍어 교사들의 개인적인 노력, 그리고 아랍어 부흥 운동 등에 의한 탄탄한 인프라를 통해 19세기 말부터 아랍 사회에서 아랍어 현대화를 주도하였다.

1923년 이집트 왕국 독립 시에 제정한 헌법으로 초등 교육의 무상 의무화가 규정되었다. 제2차세계대전 후 근대화 노력과 교육 개혁이 진행되었는데, 특히 1951년에는 법률로써 국가적 교육 체제의 정비를 갖추었으며, 1953년에는 교육법으로써 학교 제도를 고쳐 직업·기술 교육의 진흥에 기여했다. 1956년, 교육법은 현행 교육 제도의 기초로서 학교 제도의 근대화와 초등 교육 의무제를 규정하고 6세에 초등 교육을 시작하도록 하였다.

특히 1952년 혁명 이후, 이집트 대통령에 취임한 나세르는 모든 이집트인에 대한 무상 교육 정책을 실시하였고, 초등 교육을 의무화하였으며, 이때부터 거의 대부분의 이집트인들이 아랍어 교육을 접할 수 있게 되었다. 그는 1950년대와 1960년대를 거치는 동안 교육 과정에서 문어체 아랍어 교육(이슬람과 문학 등)의 비중을 극도로 증가시켜, 젊은 세대들에게 서구에 의해 훼손된 아랍어를 재교육하고, 이집트의 정체성과 국민성을 지켜 내고자 하였다. 더불어 그는 다른 아랍 국가들의 독립을 지원하며 아랍 국가들의 협력 증진을

도모하였는데, 이때 아랍 국가들의 구심점을 아랍어로 간주하기도 하였다. 또한 1960년 9월 28일 “우리는 우리가 하나의 아랍 공동체임을 믿습니다. 아랍 국가들은 항상 언어를 통해 연합되어 왔습니다. 언어적 통합이 사고의 통합입니다.”라는 연설을 통해, 아랍 사회에 아랍어 교육 및 정책의 증진을 호소했다. 이러한 나세르 대통령의 정책적 지원에 힘입어 아랍어 학술원은 아랍어 현대화 작업의 일환으로, 인문학 및 과학적 분야에서 아랍어 전문 용어화를 이룩하였고, 1960년대부터는 대학교 전문 과학 분야에서 아랍어로 강의를 하는 것이 가능해졌다. 이에 1960년 이집트의 당시 교육부 장관 카말 알딘 후세인(Kamal al-Din Husayn)은 아랍어 학술원을 통해 대학교 교육에서 오직 문어체 아랍어만 사용하도록 지시하기도 하였다.

그러나 1970년대 이집트가 이스라엘과 평화 협정을 맺으면서, 이집트는 아랍 연맹국들로부터 정치적으로 배척을 당하게 된다. 당시 이집트인들의 아랍인으로서 정체성은 상당히 떨어지게 되었고, 이러한 정체성의 일시적 혼란은 이집트의 언어 정책에도 영향을 미쳤다. 1980년대부터는 국가 경제 발전과 지역 사회에 실효성이 높은 영어 등의 외국어 과목과 공학 등의 교육 비중이 더욱 높아졌다. 더불어 이집트의 구어체 아랍어에서 나타나는 ‘Qaf(ق)’의 함자 발음 현상 등의 구어체적 특성도 그들의 국민성에 수렴되어, 문어체 아랍어 교육은 위기에 직면하게 된다.

이집트의 교육 분야는 1990년대 초부터 다시 급격히 성장했다. 교육행정은 지방 분권화되어 이집트 문부성(文部省)은 실질적인 권한과 책임을 지방 교육 행정 당국에 위임하였다. 학교 체제는 6년제의 초등학교, 3년제의 하급 및 상급 중등학교, 고등 교육 기관, 대학교 등으로 되어 있다. 초급과 중등 교육 기관은 공립 학교와 사립 학교로 나뉜다.

공립 학교의 기본 교육 과정은 모두 문어체 아랍어로 이루어진다. 영어 교육은 4학년부터 시작되며, 프랑스어는 고등학교 과정에서 제2외국어로 추가된다. 일부 외국인인을 위한 국제 학교에서는 교육 과정(과학, 수학, 컴퓨터)

대부분을 영어로 가르치고 예비 교육에서 제2외국어로 프랑스어를 교육하며, 2004년부터는 중국어가 제2외국어 과목으로 추가되었다.⁷⁾

이집트의 2005년 문해율은 남성 83%, 여성 59%, 전체 평균 71%이다. 정부와 관련 기관들은 교육에서 남녀 차별을 줄이고, ‘전 국민을 대상으로 한 초등 교육 실시’라는 ‘2015년 밀레니엄개발목표(MDG)’를 달성하고자 노력하고 있다.

이처럼 이집트 정부는 공교육을 통한 문어체 아랍어의 교육을 위해 힘쓰고 있으며 구어체 아랍어와 외래어 사용을 줄이기 위해 노력하고 있다. 또한 아랍어를 헌법의 일부로 만들어서 예술, 문학, 과학 영역에서 사용하려고 노력하고 있으며, 이러한 언어 정책 입안과 실행에서 주된 역할을 담당하는 기관은 이집트 아랍어 학술원이다.

아랍어 학술원의 명칭은 원래 ‘왕립 아랍어 학술원’이었으나 1952년 나세르 혁명 이후 현재의 명칭인 ‘이집트 아랍어 학술원(Majmaʿ al-Lughah al-ʿarabiyyah bi Miṣr)’으로 바뀌었다. 아랍어 학술원은 원장, 부원장, 사무국장, 재무·행정 담당 부장, 사전 및 고대 문헌 복구 담당 부장, 기록 및 발행, 문화 사업 담당 부장, 총무 부장 등 아랍어 분야 저명 학자들로 구성된 임원들과 각 부서별 수십 명의 직원들로 이루어져 있다.

아랍어 학술원은 문어체 아랍어를 범국가적 언어로 유지하기 위한 최종 목표를 달성하기 위해 아랍 고유의 현대 과학, 문학, 예술을 제공하고 있다. 또한 아랍어의 완전성을 지원하며, 현대 사회와 미래에도 아랍어가 일상생활에서 가장 편리한 언어로 사용되도록 하는데 목적을 두고 있다.

1982년 대통령은 학술원의 연구를 체계화할 수 있는 새로운 법률을 공포하였는데, 이로써 아랍어 학술원은 아랍어와 관련된 모든 학문적 주제들

7) 2004년, 이집트 초·중등학교에서 중국어를 제2외국어로 채택했다고 이집트 교육부가 발표했다. 이집트와 중국이 아랍어와 중국어를 교환 교육하고 커뮤니케이션, 멀티미디어, 소프트웨어 기술 분야에서 상호 협력기로 협정을 체결한 데 따른 것이다.

이외에도 재정 및 행정 업무에 대해 전적으로 책임을 지니게 되었다. 이 법률에 따르면 이집트 정부와 아랍어 학술원은 다음과 같이 학술원의 설립 목표를 정하였다.

- ① 문어체 아랍어의 보존 및 현대 과학, 예술 분야 발달 변화에 부응하는 언어 발전
- ② 아랍어의 기원, 현대 변종 연구, 아랍어 문법, 형태론 규칙 용이화 및 교육의 보급, 아랍어 서식 용이화 연구
- ③ 현대 문명, 과학, 문학, 예술 분야 신조어 연구 및 외국 인명 연구, 관련 표기법 통일
- ④ 대학교에서의 아랍어 교육 진흥 및 교재의 아랍어화
- ⑤ 아랍어 발전 관련 제 분야 연구 및 보급을 위한 사업 추진
- ⑥ 상기 목적과 관련된 제반 연구

그리고 새로운 법률에서는 이러한 목표들을 달성하기 위한 아랍어 학술원의 세부 시행 사항을 다음과 같이 규정하고 있다.

- ① 현대화되고 교정 편집된 어휘집과 전문 분야, 일반 과학 어휘집 및 사전 편찬
- ② 언어학적으로 적용 가능한 용어들과 그 어원, 그리고 피해야 할 언어 구조들의 연구 및 분석
- ③ 언어, 문학, 예술 및 제반 지식 분야 아랍 유산의 부흥에 기여
- ④ 학문적 연구에 도움이 되는 고대 및 현대 아랍어 방언에 대해 학문적으로 연구
- ⑤ 문학 비평 및 이슈들에 관한 연구, 시상

- ⑥ 기타 관련 세미나와 경연 대회 개최를 통한 문어체 아랍어 및 아랍 문학 작업 장려
- ⑦ 학술원 활동이나 업무 등과 같은 학술원 결의안과 학술지, 간행물, 회보, 혹은 책자 등의 발간
- ⑧ 아랍어 용어화 및 용어의 표준화 등에 관련된 학술원의 배포물이 유의한 결과를 산출할 수 있도록 관할 단체에 필요한 조치 권고
- ⑨ 학술원 활동과 관련된 학술 대회와 세미나 개최 및 참석
- ⑩ 이집트 국내·외에 있는 아랍어 및 과학 학술원과 관계 당국 간의 연계 강화

이처럼 84년의 긴 역사를 자랑하는 이집트 아랍어 학술원은 정부의 지원 하에 문어체 아랍어의 보존과 현대화에 힘쓰고, 급변하고 있는 과학, 지식 및 정보 기술(IT) 발전 등 시대 조류에 부응하여 아랍어를 개선하고 발전시키고자 노력하고 있다.

그러나 이러한 노력에도 불구하고 현재 이집트는 오랜 기간 정세 불안과 경제 불황이 이어지고 있고 경제, 정치적 불안정은 교육 분야에도 영향을 미치고 있다. 불안정한 국가 체제, 극심한 빈부 격차 등과 수준 미달의 공교육에 대한 국민들의 신뢰는 매우 저조한 상태이다. 이에 사교육의 비중이 늘어나고 사립학교의 수도 꾸준히 증가하여 2010년 이집트 내의 사립학교 수는 5,000개를 넘어섰다. 사립학교에서는 영어와 제2외국어 교육의 비중이 높아지고 있다. 정부에서는 과외와 같은 사교육을 불법이라 규정하였음에도 불구하고, 현재 약 70% 이상의 학생들이 방과 후 사교육을 통한 보충 수업을 은연중에 실시하고 있다. 이는 이집트 국제 기업들의 외국어 대비 낮은 아랍어 선호 현상과 더불어 이집트의 아랍어 교육을 침체시키고 있는 요인이기도 하다.

4. 맺는 말

오늘날 이집트의 사회 언어학적 상황은 ‘아랍어 양층언어현상(Arabic Diglossia)’으로 특징지을 수 있다. 현대 표준 아랍어로 대표되는 문어체 아랍어가 이집트의 공용어이긴 하지만 이 변종은 7세기 이후 문법 체계가 거의 변하지 않은 언어로서 학교에 입학한 후에 인위적으로 교육되는 언어이고, 실생활에서 이집트인들은 자신들이 가정에서 태어나면서 자연스럽게 익힌 구어체 아랍어를 사용하여 의사소통한다.

이집트 사회에서 아랍어 양층언어현상은 앞으로도 계속 유지될 것이다. 문어체 아랍어는 이슬람과 코란의 언어이므로 언어 지도에서 사라지지 않을 것이다. 그러나 문어체 아랍어는 종교, 뉴스 보도, 서류 작성 등 아주 제한적인 상황에서만 사용될 것이고, 일상 대화에서는 구어체 아랍어가 계속 사용될 것으로 전망된다. 이러한 아랍어 양층언어현상의 간극을 좁히기 위해서는 이집트 정부와 아랍어 학술원, 교육 기관들의 아랍어 교육 및 보급, 대중들이 보다 더 쉽게 문어체 아랍어를 익히고 사용할 수 있도록 언어 체계의 용이화를 위한 적극적인 노력이 필요하다.

그러나 이집트를 비롯한 아랍 국가들의 아랍어 교육과 정책은 단순한 언어 교육적 차원을 넘어 이슬람과 결부된 국가 정체성과 정부의 정치 지향성 등 여러 가지 요인으로 결정되는 상당히 복합적인 문제이다. 또한 아랍어 정책 방향과는 별도로 글로벌 시대 국가 경쟁력 증대를 위한 외국어 학습 증가에 따라, 외국어 사용과 교육의 비중이 증대되고 있어, 이에 따른 언어 정책의 유연성이 필요한 것으로 보인다. 아울러 이집트의 경우 오랜 경제 불황과 ‘아랍의 봄(Arab Spring)’ 이후 전반적인 과도기 상황으로 인해, 현재 효율적인 언어 정책에 대한 논의는 소강상태에 있는 것이 사실이다.

조속한 시간 내에 이집트의 상황이 안정되어 아랍어 교육과 언어 정책에 대한 심도 있는 논의가 재개되길 바란다. 이집트의 언어 정책은 아랍어 양층

언어현상이라는 사회언어학적 특징이 우선적으로 고려되어야 할 것이며, 또한 정부, 아랍어 학술원, 교육 기관 간의 소통을 통해 사회 변화에 부응하는 보다 더 합리적이고 효율적인 합의점 구축이 필요한 것으로 보인다.

참고 문헌

- 국립국어원(2010), 《국제 언어 정책 비교 연구》.
- 서정민(2009), Education and Development in Egypt, 《중동연구》, Vol.28(1).
- 오명근(1996), 《아랍어 구문어체 비교론》, 한국외국어대학교 출판부.
- _____(2008), 현대 이집트 사회의 언어상황에 관한 연구 - 아랍어 사용 유형과 교육을 중심으로, 《외국어교육연구》, 22(1).
- _____(2013), 구어체 아랍어 음운 특성과 교육에 관한 연구 - 이집트 구어체 아랍어를 중심으로, 《외국어교육연구》, 27(1).
- 윤은경(2002), 이집트 방송 아랍어의 사회언어학적 연구, 한국외국어대학교 박사 학위 논문.
- _____(2003), 교양구어체 아랍어의 개념과 특징 연구, 《아랍어와 아랍 문화》, 제7집 1호, 한국 아랍어·아랍 문화회.
- _____(2006), 이집트 지역의 사회언어학적 특징에 대한 연구, 《아랍어와 아랍 문화》, 제9집 1호, 한국 아랍어·아랍 문화회.
- 21세기 중동이슬람문명권 연구사업단(2006), 《중동언어의 이해 3》, 한울.
- Abou-Seida, A. M.(1971), Diglossia in Egyptian Arabic: Prolegomena to a Pan-Arabic Sociolinguistic Study, *Doctoral Dissertation*, University of Texas, Austin.
- Al-Toma, S. J.(1974), Language Education in Arab countries and the Role of the Academics in J. Fishman, ed., *Advances in Language Planning*. The Hague: Mouton.
- Anwar, G. C.(1969), *The Arabic Language - Its Role in History*, University of Minnesota Press, Minnesota.
- Badawi, S. M.(1973), *Mustawqayāt al-ʿarabiyyah al-muʿāṣirah fī Miṣr*, Cairo: Dār al-Maʿārif bi Miṣr.
- Ferguson, C. A.(1959), Diglossia, *Word*, 15.
- _____(1991), Diglossia Revisited, *The Southwest Journal of Linguistics*. 10(1).
- Shraybom, S. S.(1999), Language and political change in modern Egypt, *International Journal of the Sociology of Language* 137.
- Khalafallah, A. A.(1969). *A Descriptive Grammar of Saei:di Egyptian*

Colloquial Arabic, Paris, Mouton.

Versteegh, K.(1997). *The Arabic language*, Edinburgh, Edinburgh University Press.

Zughoul, M. R.(1980), Diglossia in Arabic: Investigating Solutions, *Anthropological Linguistics*, 22(5).

<http://en.wikipedia.org/wiki/Egypt/>.

www.Arabicacademy.org.eg/.

